

主 題	Misalisinay to Tamdaw 害人邪法	地點 時間 編號	台東 小馬 76. 5. 26. 23. 2. 17-121	報導 記音 翻譯	Sisak 林幸福 63歲 Kawaysag 賴國祥 " "
93	kiya rikec no malitgay ho. So'lin- 那個 團結 老人家 還 認真 ay, cidal sanay to. Hatiraay koya, paka c- 的 出太陽 那樣了 這個樣子 那個 祈求出 idal no malitgay ho. Awaay ko pa'ocoli no 太陽 老人家 還 沒有 交換的 lomaloma'. Pilkal, pisti' aca to loma'. A 家之戶之 要喊叫 撲打 而已 家裏 mitatoy to latoc. Oya maka tilosay a 要拿著 火把 那個 最會 流眼淚	93	93	以前 老人 家 還 很 團 結。 認 真 的 出 太 陽 了。 那 時 老 人 家 祈 求 出 太 陽 的 慶 典。 家 之 戶 之 沒 有 任 何 交 換 物 給 喊 叫 撲 打 者。 他 們 是 最 會 流 眼 淚 的 人。	以 前 老 人 家 還 很 團 結。 認 真 的 出 太 陽 了。 那 時 老 人 家 祈 求 出 太 陽 的 慶 典。 家 之 戶 之 沒 有 任 何 交 換 物 給 喊 叫 撲 打 者。 他 們 是 最 會 流 眼 淚 的 人。
94	tamdaw i, tayrattayra sanay. Ca'a- 人 啊 一 起 去 一 起 去 那 樣 子 並 不 yai ko finawlan ko mihiyaay tora. O mapon- 是 男人 團體 要 弄 的 那個 死了 丈夫 gay! o makatilosay! o mapatayai ko fa'inay, 夫 的 最 會 流 淚 的 人 死 了 丈 夫 的 丈 夫 的 者 最 會 流 淚 者 這 些 o malitgay ko pakacidalay tora. 老 人 家 祈 求 出 太 陽 那 個 人 來 祈 求 出 太 陽 的。	94	94	跟 著 大 家 一 起 參 加 。 並 非 男 人 團 體 來 做 的 。 都 是 那 些 死 了 丈 夫 者 最 會 流 淚 者 這 些 人 來 祈 求 出 太 陽 的。	跟 著 大 家 一 起 參 加 。 並 非 男 人 團 體 來 做 的 。 都 是 那 些 死 了 丈 夫 者 最 會 流 淚 者 這 些 人 來 祈 求 出 太 陽 的。
95	Ora sawsi no malitgay i, o mapong- 那個 打算 老人家 啊 死了 丈夫 ay! sani'ada, ko kawas. "awaay ko ca'fay i- 的 好 可 憐 鬼神 沒 有 了 同 伴 他 ra! awaay ko maan aca!" sa. Hatiraay ko 的 沒 有 什 麼 而 已 所 以 這 個 樣 子 imi tora. Hay! saka, patama han ko hatira- 意 思 那 個 是 啊 所 以 對 準 那 樣 這 個 樣 ay. Hay! sini'ada ko kawas sa. Hatiraay. 子 是 啊 好 可 憐 鬼神 那 樣 這 個 樣 子	95	95	那 個 老 人 家 的 構 想 是 死 了 丈 夫 者 最 可 憐 的 人。 神 也 認 為 沒 有 同 伴 的 什 麼 也 沒 有！ 是 這 樣 的 意 思。 所 以 請 他 們 來。 鬼 神 也 覺 得 他 們 很 可 憐 就 出 太 陽 了。	那 個 老 人 家 的 構 想 是 死 了 丈 夫 者 最 可 憐 的 人。 神 也 認 為 沒 有 同 伴 的 什 麼 也 沒 有！ 是 這 樣 的 意 思。 所 以 請 他 們 來。 鬼 神 也 覺 得 他 們 很 可 憐 就 出 太 陽 了。
96	Ora misalisinay a tamdaw hananay 那個 要 施 法 術 者 人 那 樣 子 的 haw! O kako i, ca'ay ka fana' kako tonini. 啊 我 啊 不 是 要 知 道 我 對 這 個 O sowal to no malitgay konini. Hamaan san- 說 話 老 人 家 是 這 個 不 用 了 那 樣 ay kako tora. Ora tamdaw tora i, 子 我 那 個 那 個 人 那 個 啊	96	96	啊！ 我 呢！ 對 這 個 不 太 了 解。 是 老 人 家 說 的。 不 用 說 了。 但 這 些 人 呢 ！ 害 人 不 淺。	那 些 要 施 法 術 的 人 啊！ 我 呢！ 對 這 個 不 太 了 解。 是 老 人 家 說 的。 不 用 說 了。 但 這 些 人 呢 ！ 害 人 不 淺。

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
97	<p>oroma mapodoh, "Ano mitafokod kora 另外 會嫉妒 如果 要撒網 那個</p> <p>tamdaw i, kala fotig kora tamdaw! wata! ko 人 呢 很會 捕獲魚 那個 人 好多啊</p> <p>mira! o mako i, awa! mana mira i, ci fotig! 他的 我的 呢 沒有 為什麼 他的 呢 有 捕到魚</p> <p>NAo! mafanaay kako to lisin i, patikden 存何 我很會 我 施法術 啊 來勾引他</p> <p>ako, kora fawahan nira!" sa. Hatira ko 我 那個 家門 他的 那樣 這個樣子</p>	<p>97 另 外 的 問 題 是 會 嫉 妒 , 如 果 撒 網 時 , 他 的 魚 獲 是 很 多 . 他 的 很 多 , 我 的 呢 ! 沒 有 ! 為 什 麼 他 的 魚 很 多 . 我 會 施 法 術 , 我 來 勾 引 他 , 在 他 家 門 口 !⁷</p>	
98	<p>sawsi no lisin noya tamdaw. Oya 打 算 施 法 術 那 個 人 那 個</p> <p>nan to i, pahadaken to ira ko karam. Ora 那 樣 啊 拿 出 來 他 的 項 鍊 那 個</p> <p>cagaw hananay. Pci' han ko icep, paroen 珠 鍊 這 樣 的 一 半 那 樣 擡 棚 放 入 內</p> <p>nira itira. Itira to a mitoytoy to, nira 他 的 在 那 裏 在 那 裏 要 唸 咒 他 的</p>	<p>98 這 樣 子 他 的 打 算 . 之 後 呢 ! 他 的 項 鍊 , 珠 鍊 都 拿 出 來 . 把 擡 棚 切 了 一 半 , 把 他 放 在 裏 面 , 他 要 開 始 唸 咒 了 .</p>	
99	<p>sowal a سوال. Hatiraay. Oya nan to i, 講 話 這 個 樣 子 那 個 那 樣 啊</p> <p>ora سوال ira i, o podoh nira kora. "Onin- 那 個 講 話 他 的 啊 嫉 妒 他 的 那 個 是 這</p> <p>ian a tamdaw i, so'linay! kali fotigay i, 個 人 啊 這 真 的 很 會 捕 魚 啊</p> <p>kakowanan i, tati'ihay kora tamdaw tora. 對 我 自 己 呢 不 好 的 那 個 人 那 個</p> <p>Sanay no harateg ako i, samanen ano ira ko 那 樣 子 想 法 我 的 啊 怎 麼 做 如 果 有 了</p>	<p>99 這 樣 子 . 之 後 呢 ! 他 的 話 呢 ! 是 嫉 妒 的 話 , 這 個 人 呢 ! 說 真 的 , 很 會 捕 魚 的 . 他 對 於 我 很 不 好 的 人 . 這 是 我 的 想 法 . 怎 麼 辦 呢 ! 如 果 他 出 發 捕 魚 呀</p>	
100	<p>lowad ira i, liyafen a misamisi 出 發 捕 魚 他 的 啊 改 變 過 來 要 弄 亂</p> <p>ko lowad ira! sanay kona, سوال ako! kona 出 發 捕 魚 他 的 那 樣 那 個 講 話 我 的 那 個</p> <p>pitoytoy ako no hatini!" hanira ko kimad 要 唸 咒 我 的 現 在 那 樣 他 講 說</p> <p>ira. Hanira ko kimad ira. "Kiso o saloafag 他 的 那 樣 他 講 述 他 的 你 是 靈 魂</p>	<p>100 改 變 一 下 , 要 弄 亂 他 , 出 發 捕 魚 , 這 是 我 對 你 , 要 唸 咒 的 , 現 在 !⁷ 他 的 話 , 就 是 這 樣 子 , 你 是 我 的 靈 魂 !</p>	

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
101	ako. kiso o mitapalay to, kitanan 我的 你是 要監督的 我們的		101 是你 要監督 我們的 生命！他 這樣 念咒 他
	no hatini orip!" han to ira ko pitoytoy i- 這樣子 生命 那樣 他 要念咒		之後 呢！把 它 包 起來 了。
	ra. Oya nan to i, tafo han to ira kora. 他的 那個 那樣 啊 包起來 那樣 他 那個		· 他 是 在 什麼 地方 進 之
	Ano icowaay koya, kalomowadan noya tamdaw. 如果 在那裏 那個 開始 走出門 那個 人		出 之 · 是 他的 家 門 · 是
	Paka cowaay ko lalan nira i, tli hanira 從 那裏 走 道路 那個 啊 放置 那樣 他		從 那裏 走 出 去 的 路 · 就
102	itira. Hatiraay. Ya! lomowad sato 在那裏 這個 樣子 呀 出來 那樣		102 這樣子 · 那個 出 奔
	koya tamdaw i, a mifotig i, so'linay, awa! 那個 人 啊 去 捕魚 啊 說 真的 沒有		3 · 去 捕 魚 了 啊！說 真
	"Maknaay anini! awa ko 'poc ako awid!" sa 怎麼 這樣 今天 沒有 用處 我 朋友 那樣		的 · 一 條 魚 也 沒 有 撈 到
	to kora tamdaw i, "Cima kiya? mafanaay a 那個 人 啊 是誰 那個 很 會 的 人		魚 · 我 今 天 是 怎 麼 了 ！
103	milafot ho kiya?" sa. Tayra to t- 占卜 的 人 還 呢 那樣 來到		我 一 點 用 處 也 沒 有 ！ 到 底 是 那 位 會 占 卜
	oya mafanaay a milafot a tamdaw. Oya nan 對於 很 會 的 人 要 占 卜 人 那個 那樣		的 人 呢 ？ 他 去 了 占 卜 人
	to i, lafoten to nira to aol. "Hay! iraay 之後 開始 占 卜 他 竹子 是 啊 有 在		象 · 之 後 呢 · 他 用 竹 子
	kona, patiked no, misamsamay tisowanen! 這個 勾 引 戲 弄 的 人 對 你 自 己		開 始 占 卜 了 · 確 實 有 人
	iraay! sanay kona tigas no aol!" sa. 有 在 那樣 那個 細 線 竹子 那樣		勾 引 你 ！ 戲 弄 你 ！ 這 個
104	Oya nan to i, "Ano ca ka, ala 'i 那個 那樣 之後 如 果 不 要 拿 著 啊		竹 子 告 訴 我 的 ！ 那 樣 子
	konini i, cowa to ka ci'poc kiso! sama'a- 是 這 個 啊 不 會 要 有 用 處 你 逸 論		· 之 後 呢 ！
	ma'anen niso i, awa to ko 'poc iso!" han 怎 麼 做 你 啊 沒 有 那 個 用 處 你 的 那樣		如 果 沒 有 拿 回 來 他
	tora ni lafotay. "Ano hatira i, cima ko 對於 那個 占 卜 的 如 果 這 樣 子 呢 是 誰		所 放 的 東 西 · 你 一 點 用

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
105	mami ala? tona patlian itini!" sa,	要去拿 對於 放置的 在這裏 那樣	105 要去拿的? 放在這
	lafoten ho nora milafotay. "Hay! ci ira i,	占卜了 還他 占卜的人 是啊 叫他啊	裏的? 那樣, 占卜人又
	ga!" sa. Hatiraay saka, 'araw hananay to	才可以 那樣 這個樣子 所以 看了 那樣子	再拉斷竹片問人. 是啊
	nira koya, ni toroan noya aol i, so'linay,	他 那個 要 所指的 那個 竹子啊 說真的	! 他才可以! 說. 這樣
	toytoyen to nira, a mitiri'. So'linay.	要念咒了 他 查查看 說真的	所以. 竹片所指的那個
106	ma'ala to noya, ni toytoyai a ci	已經拿了 那個 要念咒的 有著	人把他請來. 真的要念
	kawasay. Ora salisin i, ora cikawasay ko	施法術的人 那個 施法術的人啊 那個 有著施法術的人	咒了, 查查看. 說真的
	mama fana' kora. O سوال nora tamdaw tora,	能夠知道的 那個 說話 那個 人 那個	106 施法術的人念咒了
	mihanaenay takowanen i, "patikol han tora	做這種事的人 對我自已 啊 打回去 那樣 屬於他的	, 已經拿出來了. 像這
107	tamdaw!" sa. Iraay to ko hatiraay	人 那樣 有在 這樣的	種念咒, 由會施法的人
	Oroma, ca to ka hatiraen. Hatira sanay ko	另外 不 要 這樣子做 這個樣子 那樣	才能做的. 那個做壞事
	sawsi tora nan. Ya! oya nan to i, lomowad	打算 對於 那個 呀 那個 那樣 呢 出發了	的人 這樣說. 打回到壞
	to kora tamdaw, a mifotig. So'linay to.	那個 人 捕魚去 說真的	107 人那裏! 已經有過
	Ci fotig to. Hatiraay ko paka so'lin no	有了魚了 這個樣子 真正 相信	這種事. 其他的不必這
108	malitgay ho. Tora 'daw! atora	老人家 還 對於 占卜 和那個	麼做. 這種的就是這樣
	lisin hananay. Ya! cowaay to ko aga konini	施法術 這樣的 呀 並不是 假的 是這個	打算. 之後呢! 去呀去
	sato ko malitgay. Hatiraay ko malitgay ho.	那樣 老人家 這個樣子 老人家 還	捕魚了. 說實在的, 很
	Saka, ano omaan to, ano o adada to,	所以 如果 是什麼 如果 生病的	奇怪, 捕到很多魚了。
			過去的人很相信這種事.
			108 對於問卜, 施法.
			驅魔的, 很相信. 因為
			老人家認為並不是假的
			, 很相信這個. 譬如,
			其他的或生病的.

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
109	Ano adada ko malitgay kiya! tiri'	如果生病 老人家 啊 占卜	109	如果老人家生病了
	han no roma, "Ha! iraaay ko miri'agay tiso-	那樣 另外的 哈 有人在 要欺侮的人 對於		， 有時候要占卜的， 哈
	wanan! onini a tamdaw i, ano hacowaay kamo	你自己 是這個 人 啊 如果不知什麼時候 你們		！ 有人要欺侮你！ 這個
	a macacoli? a mala po'i? adihay kona, mir-	相互罵人 成爲 新嘴 很多 這個 要欺		人呢！ 如果是什麼時候
	i'agay!" han nora ci aolay. "Hatira i, ci-	侮的人 那樣 那個 有著 竹子的人 這樣子 啊		相互罵人？ 相互吵嘴？
110	cima? ko mamisaga'? tona adadaay	是誰 要做改變 對於 生病的人	110	做壞事的人很多！ 占卜
	niyam?" han nora pa'daway. Tiri'en to ira	我們的 那樣 那個 求占卜的人 查查看 他		的這麼說。 這樣的話，
	ko aol. "Hay! ci'ira ko ha mami saga' i,	竹子 是嗎 是他 擔任 要做 改變 啊		誰來改正？ 治好我
	ga' a gaay to!" sa. So'linay. Arawen to	才好 會好了 那樣 說真的 去請了		們的病人呢？ 求占卜的
111	nora loma', koya mani saga'. Tora	他 家裏 那個 要做 改變的人 對於	111	人說。 占卜人問一問新
	adadaay ira. Sagaen to ira. So'linay, sa	生病的人 他的 施法改變 他 說真的 成爲		的。 問卜者請他
	ga'aga'ay sanay to. Malcad to, pa'isigay	好起來了 那樣子 相同 去請醫生看		來家治病對病人。 問好
	anini. Hatiraay ko pisincimas no malitgay	現在 這個樣子 很相信 老人家		施法改正。 說真的。 慢
	itiya ho. Ya! okaniw han a mimaan kora.	在那時候還 呀 是假的 那樣 不是的 那個		之的， 變好起來。 和我
112	Cowa ko kaniw. Sanay no harateg	並不是 假的 這樣認爲 想法	112	們請去看病一樣。 老人
	kora. Hatiraay ko paka'edaway. Ya! misali-	那個 這個樣子 從這個占卜治病呀 要施法		家那時對這個很相信。
	sinay. Misayrai hananay. Hatiraay ko, paka	術害人的 要驅魔鬼的 那樣的 這個樣子 真正		這個並非是假的。
	so'lin no malitgay itiya ho. Hatiraay aca.	相信 老人家 在那時候還 這個樣子 而已		我是這樣說的。 占
				卜治病的 工作， 就是這
				樣子。 施法術害人的，
				驅除魔鬼的。 這些事，
				老人家很相信。

註